

# 언어적 권리:

## RIGHTSCON 2021 에 참석하다!

세계 언어적 권리 연합(GCLR, Global Coalition for Language Rights)은 언어와 인권의 교차점에서 활동하는 개인 및 단체 그룹으로 구성되어 있습니다. 이 그룹의 목표는 중요한 정보/서비스 및 언어 장벽을 넘어 평등한 디지털 표현에 대한 접근성을 늘리고, 토착어 및 소수민족 언어를 비롯하여 모든 언어의 사용자들이 참여하는 사회적, 교육적, 경제적, 환경적 문제에 대하여 사전적 대응을 창출하도록 세계적인 노력을 지원하는 것입니다.

본 연합의 첫 번째 가시적인 성과 중 하나는 **RightsCon 2021** 에 참여한 것입니다 — 이는 디지털 시대의 인권에 대한 세계 최고의 정상회의입니다! 이번 고위급 회의에서 언어적 권리에 대한 논의 시간이 주어졌기 때문에 더욱 기쁜 성과입니다.

RightsCon 에서 진행했던 회의의 가장 중요한 목표 — *디지털 세계에서 언어적 권리 깨닫기* — 는, 중요한 정보 및 서비스에 대한 언어적 다양성 및 언어 장벽과 관련된 문제로 인해 집합적 저작물이 어떤 영향을 받는지 파악하는 것이었습니다. 보다 구체적으로 말하자면, 목표는 다음과 같습니다:

- 언어적 권리 및 디지털 저작권이 교차하는 방식 확인
- 참가자들에게 자신의 직무에 포함되어 있는 언어적 권리를 계속 유지하도록 장려
- 활동가 및 단체가 서로 협력할 수 있도록 새로운 관계 구축

**6 가지 회의 주제**를 통해 통찰력있는 기여를 하고 자신이 가진 귀중한 경험을 공유해 준 열정있는 참가자 그룹을 맞이할 수 있었습니다. 각 주제별 회의에 대한 주요 핵심 내용은 아래에서 확인할 수 있습니다.

### 핵심 내용:

#### 기술 & 디지털 저작권

- 기술을 현지 언어로 사용할 수 있다 해도, 개개인은 여전히 영어 또는 제 2 외국어로 기술을 사용해야 하며, 이는 다음과 같은 다양한 이유 때문입니다: 사전 요구사항에 따라 영어 또는 제 2 외국어로 기술을 사용하는 것이 익숙함(현지화 부족), 장치의 시스템 기본값이 비현지 언어로 설정되어 있음, 현지 언어 번역 상태 또는 사용자 경험 및 디자인의 품질이 좋지 않음.
- 현지화는 번역만큼 간단한 작업이 아닙니다. 소프트웨어 현지화는 특히 기술적인 준비 및 부대시설이 필요하며, 언어, 디자인, 심지어 기술의 근본적인 기능성 측면까지 지역적인 맥락을 고려해야만 합니다.
- 기술 사용자와 신뢰를 구축하는 것이 핵심입니다. 올바르게 현지화된 도구는 신뢰감을 형성하지만, 부분적이거나 부정확한 번역 및 저품질 디자인은 불편함과 회의감을 줄 수 있습니다. 신뢰감은 디지털 또는 물리적 보안, 의료 및 개인 정보를 다루는 기술 분야에서 특히 중요합니다.

#### 정보 & 교육 서비스 이용

- 문제의 규모 및 과급 효과에 대한 인식이 심각하게 부족합니다.
- 우리 지역사회 및 업무에 대한 인식을 높이는 것은 중요합니다.
- 단체 및 지역사회는 사람들이 자신의 모국어로 교육 콘텐츠를 이용할 수 있도록 확실히 해야 하는 것이 중요합니다.

#### 의료 & 재난 대응 서비스 이용

- 자금 조달자 및 일반 대중과 대화할 때, 언어는 매우 중요한 장벽입니다.
- 핵심 의료 정보는 미리 번역되어 있어야 합니다. 예를 들어, 토론토는 코로나 19 사전 정보는 아주 잘 갖추고 있었지만 백신 정보는 부족했습니다.
- 자신의 고유한 배경에서 출발하여 해당 작업에 자금을 낼 수 있는 자금 조달자, 의료 종사자, 또는 일반 대중에게까지 개념을 번역해서 전달하는 것은 어려운 일일 수도 있습니다.

### 세계 토착어 10년

- 무엇이 가장 먼저일까요? 언어를 “인식”하기 위한 디지털화일까요, 아니면 커뮤니티에서 온라인으로 언어의 실사용을 촉진하는 것일까요?
- “보존”이라는 명목하에 이루어지는 식민지 또는 추출적 사고 또는 지역사회 자체에 이로움 없이 단순히 지식을 취하기만 하려는 연구를 막는 것이 중요합니다.

### 정의, 환경 운동, 시민 참여

- 지역사회와 가까운 곳에 번역 내용을 제공하여, 해당 분야의 긴급성 및 현장 작업에 기반한 즉각적인 결정을 내릴 수 있습니다.
- 완전히 다르고 특수한 가치에 토대를 둔 광범위한 사회 기반시설이 있을 수 있음을 유념합니다(지식 전달 방식을 구두로 할지, 서면으로 할지).
- 토착민 지역사회와 지식을 공유하는 최선의 방법을 탐색하여 그것에 대한 접근성을 보장하고 정보를 수집하여 능동적인 참여와 활동을 할 수 있도록 합니다.

### 노동권 & 경제 기회

- 라틴 아메리카에는 두 가지 언어 장벽이 있습니다. 스페인어(일부 국가의 경우 포르투갈어 또는 프랑스어)를 하지 못하는 토착민들은 고용 기회를 찾고 안정적인 경제 활동을 하는 데 어려움을 겪습니다. 또한, 세계화로 인해 영어를 할 줄 아는 것이 장점뿐만 아니라, 전문성을 갖추기 위한 필수 요건이 되었습니다.
- 오늘날에는 해결책을 확실히 찾지도 못한 채, 더 많은 사람들이 자신들의 업무 영역에서 언어 장벽을 체감합니다. 언어 접근성의 필요성을 인지하게 된 점은 큰 진전이지만, 제공되는 서비스는 여전히 다수 언어(프랑스어, 영어, 스페인어가 그 예시임) 중심으로 이루어져 있습니다.
- 기술 발전에는 암묵적인 편견이 많이 자리잡고 있고, 언어는 그 편견이 드러나는 방식 가운데 하나입니다. 자동화된 언어 관련 작업은 부정확한 정보, 이분법적인 성별 구분 등의 문제를 만들 수 있습니다. 기술은 이러한 편견들을 인식하게 되었고, 이제는 도구를 통해 틀에 박혀 있던 편견을 없애기 위해 노력할 때입니다.

또한 이 회의를 준비하는 데 사용된 몇몇 자료를 [관련 자료](#) 서류에서 찾아볼 수 있습니다.

다시 한 번 저희와 함께 토론에 참석해 주신 모든 참석자 여러분께 감사드립니다. 여러분을 만나 모든 분들께 많은 것을 배울 수 있어서 기쁘고 영광이었습니다.

## 실행에 옮기세요!

당신의 번역 역량을 활용하여 이 간단한 요약 내용을 가능한 한 파악하기 쉽도록 만들어 줌으로써 **우리 연합의 활동에 기여**해 주시겠습니까? 연락하셔서 어떻게 기여해 주실 수 있는지 알려주시기 바랍니다.

연락해 주신다면 정말 기쁠 것입니다.

그 어떤 것이라도 서로 도울 수 있는 방법이 있다는 생각이 들면 주저하지 말고 알려주시기 바랍니다.

가장 중요한 점은, 당신이 하는 일에 언어적인 부분을 포함시키기 위해 노력함으로써 도울 수 있다는 것입니다. 당신이 실행할 수 있는 방법에 대해 논의하고 싶은 점이 있다면, 언제든지 **global.language.advocacy@gmail.com** 을 통해 저희에게 연락해 주시기 바랍니다.

또한, 당신의 피드에 언어 관련 뉴스를 추가하고 **세계 언어적 권리 연합**의 이니셔티브 최신 정보를 받기 위해 트위터에서 **@GlobLangRights** 를 팔로우하는 것을 잊지 마시기 바랍니다!